

<b>Polnisch für Kleriker</b>		
<a href="#">Die Hl. Messe</a>	<a href="#">Vokabeln zur Messe</a>	<a href="#">Polnische Deklinationen</a>
<a href="#">Magnifikat</a>	<a href="#">Verben und Präfixe</a>	<a href="#">zur Homepage-Hauptseite</a>

## Die Texte der Hl. Messe: Der polnische Text für Deutschsprachige

Der liturgische Text mit dem Zweiten Hochgebet mit den dazugehörigen Vokabeln und Verweis auf verwandte oder alternative Vokabeln

rot: Grammatik, blau: Übersetzung, spitze Klammern: <perfektive Form>, eckige Klammern: [veraltet]

Beispiel: <z>grzeszyć: imperfektiv grzeszyć und perfektiv zgrzeszyć - okaz(yw)ć: imperfektiv okazywć und perfektiv okazć  
<->: keine perfektive Form für dieses Verb

<b>W zakrystii</b>	<b>In der Sakristei</b>
Szczęście Boże Grüß Gott	szczęście, <b>szczęścia, n (nur Sg) Glück</b> [ <b>Verbform veraltet: szczęścić, Imperativ: szczęść</b> ] szczęści się komuś w życiu jmd. hat Glück im Leben
Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus - Na wieki wieków. Amen.	(nie)pochwalać <-> (miss)billigen <po>chwalić, <b>Part: pochwalony loben</b> pochwała, <b>pochwały, f Lob</b> Gelobt sei Jesus Christus - In Ewigkeit. Amen.
Króluj nam, Chryste - Zawsze i wszędzie.	królować <-> als König herrschen wszędzie, <b>Adv überall</b> Beherrsche uns, o Christus - immer und überall.
Wspomożenie nasze w imieniu Pana - Który stworzył niebo i ziemię.	wspomagać <wspomóc> unterstützen wspomnienie, <b>-a, n Unterstützung</b> imię, <b>imienia Instr. imieniu, n Name</b> stwarzać <stworzyć> (er)schaffen twarz, <b>twarzy, f Gesicht, Antiltz</b> niebo, <b>nieba, n Himmel</b>
<b>Obrzędy Wstępne</b>	obrząd, <b>obrzędu, m Zeremonie</b>
Miłość Boga Ojca, łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa i dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami wszystkimi.	łaska, <b>łaski, f Gnade</b> miłość, <b>miłości, f Liebe</b> , miło <b>adv. angenehm</b> dar, <b>daru; -y m Gabe</b> - w darze als Geschenk jedność, <b>jedności, f Einigkeit</b>
Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.	uzna(wa)ć <b>anerkennen</b> uznajmy ( <b>Imperativ 1.Pl</b> ) aby, <b>damit, dass, um zu abyśmy mogli = "aby mogliśmy"</b> czysty, <b>-a, -e rein, sauber, pur, netto</b> składać <złożyć> <b>zusammen-, ab-, legen</b> ofiara, <b>ofiary, f Opfer, Spende</b>
Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową,	<wy>spowiadać się <b>beichten</b> <wy>spowiadać <b>Beichte hören</b> wszechmogący, <b>-a, -e allmächtig</b> (vgl. wszechmocny) myśl, <b>myśli, f Gedanke</b> mowa, <b>mowy, f Rede, Sprache</b>

uczynkiem i zaniechaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.	uczynek, <b>uczynku</b> Tat, Werk <u>czynić, <b>czynię</b> tun, machen zaniech(yw)ać vernachlässigen
Przeto błagam Najświętszą Maryję zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.	[przeto <b>somit, folglich</b> ] błagać (kogoś o coś) <b>flehen (um)</b> <po>modlić się (o:ó) <b>beten, modłę się, modlisz się;</b> <b>modliłem się; módl się!</b> modlitwa, <b>-y, f Gebet, [modły, pl, f Gebete]</b>
Zmiłuj się nad nami, Panie. - Bo zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. Okaz nam, Panie, miłosierdzie swoje. - I daj nam swoje zbawienie.	<zmiłować się> nad kimś <b>sich jmds. erbarmen</b> <z>grzeszyć <b>sündigen</b> przeciw komuś <b>gegen jmd</b> okaz(yw)ć (vor)zeigen miłosierdzie, <b>-a, n Barmherzigkeit</b> zbawienie, <b>-a, n Erlösung, Rettung</b>
Niech się zmiłuje się nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego. <b>Der allmächtige Gott, nachdem er unsere Sünden</b> <b>vergeben hat, führe uns zum ewigen Leben.</b>	odpuszczać <odpuścić> <b>vergeben, erlassen</b> odpuściwszy, <b>past Ger. vergeben habend</b> doprowadzać <~ić> <b>führen, bringen zu</b> <po>prowadzić (Auto) <b>führen</b> życie, <b>życia, n Leben</b> wieczny, <b>-a, -e ewig</b>
Panie, zmiłuj się nad nami. Chryste, zmiłuj się nad nami. Panie, zmiłuj się nad nami.	panie, <b>Vok. Sg.</b>
<b>Hymn</b>	<b>Gloria</b>
Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię.	<po>chwalić (się) <b>loben, sich rühmen</b> chwała <b>Ruhm</b> chwała Bogu <b>Gott sei Dank!</b> wysokość, <b>ści, f Höhe</b> [wielbić <b>anbeten, verehren, loben</b> ], <b>vgl uwielbi(a)ć</b> wysławia(a)ć <b>loben, preisen</b>
Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący. Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.	dzięki, <b>pl: Dank; dank jemandes</b> <u>rodzić <b>gebären</b> rodzony <b>PPP leiblich</b> baran, <b>a, m Widder Hammel</b> baranek, <b>baranka, m</b> <b>Lamm</b> <wy->gładzić <b>glätten</b> <po-> <b>streicheln</b>
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.	siedzieć, <b>siedzę, siedzisz &lt;-&gt;(fest)sitzen</b> przyjmować <przyjąć> <b>empfangen</b> (z.B. Sakramente) <b>&lt;Vok 2.Sg przyjmij&gt; [alte Form przyjm]</b> błaganie, <b>ia, n Flehen, Bettelei</b>
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca. Amen.	[ <b>tylko tyś jest =</b> ] tylko ty jesteś wysoki, <b>Komp (naj)wyższy adv. wyżej hoch, höher</b> chwała, <b>-y, Lok chwale, f Ruhm</b> [albowiem] = bo
Módlmy się	<po>modlić się (o:ó) <b>beten</b>
<b>Liturgia Słowa - Czytanie</b>	.
Czytanie z listu... Oto słowo Boże. - Bogu niech będą dzięki.	<b>z, + Gen örtlich: von her; woraus bestehend?: aus</b>
<b>Liturgia Słowa - Ewangelia</b>	.

Pan z wami. - I z duchem twoim.	z, + <b>Inst</b> mit (jmd), von (jmd verabschieden)
Słowa Ewangelii według świętego Mateusza (Marka, Łukasza, Jana) - Chwała Tobie, Panie.	według , + <b>Gen</b> gemäß, laut
... Oto słowo Pańskie. - Chwała Tobie, Chryste.	.
<b>Wyznanie Wiary</b>	wyznanie <b>Bekanntnis, Konfession</b> wyznawać <wyznać> <b>bekennen</b>
Złożmy wyznanie wiary.	złożmy <b>Imperativ 1.Pl von złożyc</b> wiara, <b>wiary, f</b> Glaube
Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.	<u>wierzyć <b>glauben, vertrauen</b> stworzenie, <b>a, n</b> Schöpfung stworzyciel, <b>a, m</b> Schöpfer (nie)widzialny, <b>a, e</b> sichtbar
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.	<[na-,] u->rodzić <b>gebären, werfen</b> <urodzić się> <b>geboren werden</b> rodzony, <b>a, e</b> leiblich <zrodzić> <b>Früchte tragen, hervorbringen</b> wiek, <b>wieku, m</b> Alter, <b>pl</b> wieki, <b>I</b> wiekami <b>das</b> <b>Jahrhundert</b> światłość, <b>-ści, f</b> Licht, Helle, Lichtstärke prawdziwy, <b>a, e</b> wahrhaft, echt prawdziwek, <b>ka,</b> <b>m</b> Steinpilz z, + <b>Gen</b> örtlich: von her
Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba. (wszyscy się pochylają) I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.	<zrodzony> <b>gezeugt</b> rodzenie, <b>ia, n</b> Geburtsvorgang zrodzenie, <b>ia, n</b> Erzeugung istotny, <b>a, e</b> wesentlich, substantiell istota, <b>y, f</b> Wesen sta(wa)ć się <b>geschehen, passieren, werden</b> Został chemikiem <b>Er wurde Chemiker</b> zstępować<zstąpić> <b>herabsteigen</b> (po schodach <b>die</b> <b>Treppe</b> ) <po-, s-> chylić (się) <b>(sich) neigen</b> pochylać <pochylić> (się) <b>(sich ver-)neigen</b> sprawa, <b>y, f</b> Sache, Ding, Angelegenheit, Fall sprawi(a)ć <b>verursachen, bereiten</b>
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem,	<u>krzyżować (się) <b>(sich) kreuzen, kreuzigen</b> krzyż, <b>krzyża, m</b> Kreuz krzyżak, <b>-a, m</b> Kreuzritter równy, <b>-a, -e</b> glatt, gerade, gleich(mäßig) również, <b>Adv</b> ebenfalls, gleichso
został umęczony i pogrzebany.	zostawać <zostać> <b>bleiben</b> <b>+Instr:</b> zostać jezuitą <b>etwas werden</b> męczarnia, <b>-nii, f</b> Qual męczennik, <b>-ika, m</b> Märtyrer <za>męczyć <b>martern</b> <z~> <b>anstrengen, ermüden</b> <umęczyć> (zu Tode) <b>quälen</b> grzebać <b>graben, wühlen</b> <pogrzebać> <b>begraben</b>
I zmartwychwstał trzeciego dnia, jak oznajmia Pismo.	<zmartwychwstać> <b>aufstehen</b> oznajmi(a)ć <b>ver-, ankündigen</b> pismo <b>Schrift</b> Pismo Święte <b>Heilige Schrift</b>

I wstąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale, sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.	wstępować <wstąpić> eintreten, <vorbeischaun> powtórny, a, e - Adv -nie wiederholt, abermals sądzić richten, verhandeln <o-, za-> verurteilen
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków.	ożywiciel, -a der Wieder-lebendig-Macher ożywiający, -a, -e belebend, erfrischend (Coca Cola) wspólny, -a, -e gemeinsam, zusammen odbierać <odebrać> ab-, in Empfang nehmen uwielbiać <uwielbić> anbeten, über alles lieben prorok, proroka, m Prophet <prorokować> prophezeihen
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.	powszechny, -a, -e allgemein, verbreitet wyzna(wa)ć bekennen chrzest, chrztu, m Taufe <o>chrzczyć, chrzczę, chrzczisz taufen
I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.	oczekiwać <->, czegoś/(od) kogoś warten auf/auf etwas von Dir wskrzeszać <wskrzesić> auferwecken, wiederbeleben wskrzeszenie, ia, n Auferweckung umarły, -a, -e gestorben, tot (nieżywy leblos, tot) przyszły, -a, -e kommend, zukünftig
<b>Modlitwa Powszechna/Wiernych</b>	wiernych der Glaubenden
... ciebie prosimy: Wysłuchaj nas, Panie.	<wysłuchać> erhören
<b>Przygotowanie darów</b>	przygotow(yw)ać vor-, zubereiten
Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; tobie go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia. - Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.	wszech- All-, Universal-, Pan-, Omni- wszechświat, -a (nur Sg.) Weltall hojność, hojności, f Freigiebigkeit, Großzügigkeit hojny, -a, -e (adv.: hojnie) freizügig, nobel, reichlich otrzym(yw)ać bekommen, erhalten ręka, ręki, L ręce/[ręku];Pl: ręce, rąk Hand ludzki, -a, -ie menschlich, human przynosić <przynieść> mitbringen, herbeibringen, zur Folge haben
Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże, udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze człowieczeństwo.	udział, -u, m Teilnahme, Beteiligung Anteil bóstwo, -a, n Gottheit, Göttin; fig. Idol Durch das Geheimnis des Weines und des Wassers gib uns, Gott, Anteil an der Gottheit Christi, der unsere Menschheit angenommen hat.
Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata, bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem duchowym. - Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.	winny, -a, -e Wein~ krzew, krzewu, m Strauch napić się (etwas) trinken napój, napoju; napoje, napojów/-oi Getränk duchowy, a, e geistlich (Gegenstand) duchowny, a, e geistlich (Person)
Módlcie się, aby moją i waszą ofiarę przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący. - Niech Pan przyjmie ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i	ofiara, -y D/L: ofierze, f Opfer, Spende, Gabe przyjmie, Imperativ 3.Sg von przyjąć pożytek, pożytku, m Nutzen, Vorteil pożyteczny, -a, -e nützlich

całego Kościoła świętego.	
<b>Druga Modlitwa Eucharystyczna</b>	.
Pan z wami. - I z duchem twoim. W górę serca. - Wznosimy je do Pana. Dziękujemy Panu Bogu naszemu. - Godne to i sprawiedliwe.	wznosić <wznieść> <b>emporheben, erheben</b> godny, <b>-a, -e würdig</b> zgodny, <b>-a, -e verträglich, friedfertig</b> zgodny z + <b>Inst übereinstimmend mit, gemäß</b>
Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojcze święty, zawsze i wszędzie składali dziękczynienie przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa. On jest słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś. Jego nam zesłałeś jako Zbawiciela i Odkupiciela, który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego i narodził się z Dziewicy.	słuszny, <b>-a, -e richtig, recht, berechtigt</b> wszędzie, <b>adv überall</b> dziękczynienie, <b>-a, n Danksagung</b> umiłowany, <b>-a, -e geliebt</b> umiłowanie, <b>-a, n Liebe (vgl. miłość)</b> zsyłać <zesłać> <b>senden, schicken,</b> <b>(Person) verbannen, in die Verbannung schicken</b> odkupywać <odkupić> <b>abkaufen, zurückkaufen</b> <b>(Schaden) ersetzen, (Schuld) sühnen</b> sprawa, <b>y, f Sache, Angelegenheit, (jur) Fall</b> za jego sprawą <b>auf sein Betreiben</b>
On spełniając Twoją wolę nabył dla Ciebie lud święty, gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać i objawić moc Zmartwychwstania. Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:	spełniać <spełnić> (się) <b>(sich) erfüllen</b> nabywać <nabyć> <b>erwerben, anschaffen,</b> <b>fig. sich aneignen</b> wyciągać <wyciągnąć> <b>(her)ausziehen,</b> <b>(Beine, Hände) ausstrecken, (Nutzen) ziehen</b> pokonywać <pokonać> <b>besiegen, überwinden</b> objawiać <objawić> <b>äußern, offenbaren</b> objaw, <b>-u, m Erscheinung, Ausdruck, (med.)</b> <b>Symptom</b> objawienie <b>(rel.) Offenbarung</b>
Święty, święty, święty, Pan, Bóg Zastępów. Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. Hosanna na wysokości.	zastęp, <b>-u, m Schar, Gruppe</b> zastępować (zastąpić) <b>ersetzen, vertreten</b> pełny, <b>-a, -e voll</b> do pełna <b>bis zum Rand</b>
Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.	źródło, <b>-a, n Quelle</b>
Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas Ciałem i Krwią naszego Pana Jezusa Chrystusa.	uświęcać <uświęcić> <b>heiligen</b> moc, <b>mocy, f Kraft, Macht</b>
On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb i dzięki Tobie składając, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:	dobrowolny, <b>-a -e freiwillig, gütlich</b> wydawać <wydać> <b>(her)ausgeben, ausstellen</b> wydawca, <b>y, m Verleger</b> wydawnictwo, <b>a, n Verlag</b> męka, <b>i, f Qual, Pein</b> <po->łamać <b>(zer)brechen, &lt;za&gt; (Hände) ringen</b> rozdawać <po~, rozdać> <b>ausgeben, verteilen</b>
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy: to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane.	brać <wziąć>, <b>Imperat 2.Pl: bierzcie nehmt</b> [bowiem=albowiem]= <b>bo</b>

Podobnie po wieczerzy wziął kielich i ponownie dzięki Tobie składając, podał swoim uczniom mówiąc:	podobny, <b>a, e</b> adj ähnlich, gleich, ~nie adv ebenso [wieczerza, <b>y, f</b> Abendmahl, Nachtmahl] ponowny, <b>a, e</b> nochmalig, wiederholt, ~nie erneut, nochmals poda(wa)ć (über-)reichen, (do wiadomości) bekanntgeben
Bierzcie i pijcie z niego wszyscy: to jest bowiem Kielich krwi mojej nowego i wiecznego przymierza, która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.	kielich, <b>kielcha, m</b> Kelch, Becher, (besonderes Weinglas) kieliszek, <b>-szka, m</b> (Wodka-/Wein-)Glas krew, <b>krwi, m</b> Blut przymierze, <b>a, GPI ~y, n</b> Bund, Bündnis przymierzać <-yć> anprobieren, anpassen odpuszczenie, <b>a, n</b> Vergebung, Absolution
To czyńcie na moją pamiątkę	pamiątka, <b>f, GPI pamiątek</b> Andenken, Erinnerung, Gedächtnis
Oto wielka tajemnica wiary.	tajemnica, <b>y, f</b> Geheimnis, Mysterium
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.	głos, <b>głosu, m</b> Stimme głosić <-> verkünden, bekannt machen głośny, <b>-a, -e</b> laut, hörbar śmierć, <b>śmierci, f</b> Tod zmartwychwstanie, <b>a, n</b> Auferstehung przyjechać <przyjeżdżać> (an)kommen, eintreffen (mit Fahrzeug) przyjść <przychodzić> (an)kommen, eintreffen (gehend) przyjście, <b>a, n</b> Kommen, Ankunft, Eintreffen (auf Wolken)
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałaś, abyśmy stali przed tobą i Tobie służyli.	wspominać <wspomnieć>, kogoś sich jmds/etw. erinnern, gedenken ofiaro(wy)wać opfern, Gaben bringen <po>dziękować danken wybierać <wybrać> auswählen, ausersehen wybór, <b>-boru, m</b> Wahl <po>służyć dienen abyśmy służyli = "aby służyliśmy"
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa. ... uns alle, empfangend den Leib...	pokorny, <b>a, e</b> demütig <z>jednoczyć vereinigen, zusammentun przyjmować <przyjąć> an-,entgegennehmen- Sakramente: empfangen
Pamiętaj, Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi. Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem Janem Pawłem, naszym Biskupem Tadeuszem oraz całym duchowieństwem.	wzrastać <wzrosnąć> wachsen duchowieństwo, <b>n, nur Sing.</b> der geistl Stand
Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twoje łasce odeszli z tego świata.	<za>pamiętać sich erinnern <künftig daran denken> także auch, ebenfalls zasnąć <zasypiać> in Schlaf verfallen, einschlummern nadzieja, <b>i, f</b> Hoffnung odchodzić <odejść> fortgehen, weggehen

Dopusć ich do oglądania Twojej światłości. Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym z Najświętszą Bogurodzicą Dziewicą Maryją, ze świętymi Apostołami, z <i>naszym ojczym Ignacym</i> , i wszystkimi Świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abyśmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna Jezusa Chrystusa.	dopuszczać <dopuszczyć> zulassen, vorlassen oglądanie, <b>a, n</b> Besehung, Besichtigung udział, <b>u, m</b> Beteiligung, Anteil udzielać <udzielić> erteilen, mitteilen, einräumen ciąg, <b>u, m</b> Zug, Lauf, Verlauf ( <b>aber:</b> pociąg Eisenbahnzug) <s>podobać się gefallen wychwalać <wychwalić> preisen, loben, rühmen
Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwała przez wszystkie wieki wieków. - Amen.	jedność, <b>jedności, f, nur Sg</b> Einheit
<b>Obrzędy Komunii</b>	komunia, <b>-ii, f</b> Kommunion, Abendmahl
Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:	pouczać <pouczyć> belehren posłuszny, <b>a, e</b> gehorsam, folgsam, willig posłuszeństwo, <b>n, nur Sg</b> Gehorsam <u>śmiać się lachen śmiały, <b>a, e</b> mutig, kühn ośmielać <ośmielić> (się) jmd. Mut machen, (sich ermutigen, Mut fassen)
Ojczy nasz któryś jest w niebie święć się imię Twoje przyjdź Królestwo Twoje	[ <b>któryś jest</b> ] = który jesteś imię, <b>imienia, n</b> królestwo, <b>Königreich</b> [przyjdź, <b>2.Sg. Imperativ</b> przyjdź]
bądź wola Twoja jako w niebie tak i na ziemi	bądź, <b>2. Sg. Imperativ</b> być ziemia, <b>i, f</b> Erde
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.	powszedni <b>alltäglich</b> odpuszczać <odpuścić>, <b>odpuść 2.P. Imp</b> vergeben, erlassen winowajca, <b>winowajcy, m</b> Schuldige, Missetäter
I nie wódz nas na pokuszenie ale nas zbaw ode złego.	pokusa <b>Versuchung</b> zły, <b>złego (substantiv)</b> böser Mensch, Teufel, "der Böse" zbawi(a)ć (rel.) erretten
Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.	wybawi(a)ć <b>befreien, erlösen, retten</b> zło, <b>zła D/L złu, n</b> Übel wszelki, <b>a, ie</b> jedweder, all(e) obdarzyć <obdarzać> <b>beschenken, begaben</b> zamięt, <b>zamiętu, m</b> Sg: Chaos, Wirrsal ( <b>vgl.</b> nieporządek, chaos) abyśmy oczekiwali <b>damit wir warten</b>
Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.	potęga, <b>i, f</b> Macht, Kraft ( <b>vgl.</b> moc, siła)
Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję.	mówić <powiedzieć> <b>sagen, sprechen</b> zostawi(a)ć ( <b>hinter-, zurück-</b> )lassen

Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. - Amen.	zważać <zważyć> na coś <b>auf etw. achten</b> lecz <b>aber, sondern</b> napełni(a)ć <b>(voll)füllen, erfüllen</b> królować <-> <b>König sein, thronen</b> ( <b>vgl.</b> panować)
Pokój Pański niech zawsze będzie z wami. - I z duchem twoim. Przekażcie sobie znak pokoju. - Pokój z tobą/Pokój tobie	pański(poss.pron) <b>Ihr</b> ; [(adj., <b>a, e</b> ) <b>herrschaftlich</b> ] przekaz(yw)ać <b>übertragen, übermitteln</b>
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nasz pokojem.	baranku = <b>Vok.</b> baranek
Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.	błogosławienie, <b>a, n Segnen</b> błogosławieństwo, <b>a, n Segen</b> wezwać <wzywać> <b>zu sich rufen, vorladen</b> uczta, <b>y, f Schmaus, Gastmahl, Gelage</b>
Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.	[godzien], <b>veraltet praed.Adj. vgl.</b> godny uzdrowić <uzdrawiać> <b>gesund machen, heilen</b>
Ciało Chrystusa. - Amen.	.
Obrzędy Zakończenia	zakończenie, <b>a, n Endung, Ausgang, Beendigung,</b> <b>Abschluss</b>
Pan z wami - I z duchem twoim. Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, Ojciec i Syn, i Duch Święty. - Amen.	.
Idźcie w pokoju Chrystusa. - Bogu niech będą dzięki.	.

Veröffentlicht nur im Internet vorbehaltlich einer Überarbeitung  
Anregungen und Kritik bitte an [Martin.Loewenstein@Jesuiten.org](mailto:Martin.Loewenstein@Jesuiten.org)